



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2022 - Año del 40º Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el Atlántico Sur”

Programa

Fonética alemana I (TA)

Departamento: *Alemán*
Carrera/s: Traductorado en Alemán
Trayecto o campo: TLC
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: *cuatrimestral*
Turno: vespertino
Profesora: Rayén A. Braun
Año lectivo: 2022
Correlatividades: ---

1- Fundamentación

La asignatura Fonética Alemana I le ofrece al alumno/la alumna la posibilidad de mejorar su pronunciación y su comprensión oral; con ese fin aborda los ámbitos de la fonética y la fonología del español y del alemán y ofrece una amplia gama de ejercicios para que desarrolle su propia competencia lingüística desde el aspecto de la pronunciación.

2- Objetivos generales

Que el alumno/la alumna:

- adquiera elementos de fonética teórica;
- adquiera conocimientos teóricos y prácticos básicos de fonética alemana.

3- Objetivos específicos

- Presentar el aparato anatómico del habla a fin de poder abordar el sistema fonético y fonológico del español y del alemán.
- Identificar aspectos articulatorios para eliminar interferencias en el aprendizaje.
- Análisis y ejercitación de percepción fonética.
- Introducir paulatinamente el alfabeto fonético (IPA) y posterior transcripción de textos en alemán.

4- Contenidos mínimos

- Teoría: Definición de fonética y fonología.
- Aspectos anatómicos en la producción y recepción de la lengua.
- Descripción de los fonemas vocálicos y consonánticos alemanes. Comparación con el español.
- Los fenómenos de asimilación y de ensordecimiento final.
- Elementos suprasegmentales: entonación (los 3 modelos principales).

- Práctica: Distinción y reproducción de fonos: aislados, en sílabas, palabras y oraciones. Transcripción de textos cortos utilizando el alfabeto fonético.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Presentación del aparato anatómico del habla y su uso en la articulación

Las vocales

Características distintivas (tensas y sueltas, largas y cortas, cerradas y abiertas)

vocal i tensa, cerrada y larga versus vocal i suelta, abierta y corta; vocal i no silábica

vocal ü tensa, cerrada y larga versus vocal ü suelta, abierta y corta

vocal ö tensa, cerrada y larga versus vocal ö suelta, abierta y corta

vocal o tensa, cerrada y larga versus vocal o suelta, abierta y corta

vocal u tensa, cerrada y larga versus vocal u suelta, abierta y corta

vocal e tensa, cerrada y larga versus vocal e suelta, abierta y corta; vocal e tensa, abierta y larga: vocal e reducida

vocal a tensa y larga versus vocal a suelta y corta

vocales nasales en palabras extranjeras

Diptongos

Las consonantes

Características distintivas (consonantes sonoras y sordas, pérdida de la sonoridad, consonantes fuertes y débiles); aspiración

Consonantes oclusivas

bilabial [b, p]

dental-alveolar [t, d]

velar [g, k]

Consonantes fricativas

labiodental [v, f]

dental-alveolar [z, s]

prepalatal-coronal [ʃ, ʒ]

prepalatal-dorsal [j, ç]

postdorsal-velar [x]

vibrante (velar [ʀ] o dorsal [r])

Consonantes nasales

bilabial [m]

dentalalveolar-predorsal [n]

nasal [ŋ]

Consonante lateral [l]

Consonante sorda-glotal [h]

Africadas [pf, ts, tʃ, tʒ]

Combinación de consonantes [ʃp, ʃt, kv, ks, ps]

Consonante glotal [ʔ]

Consonante r vocalizada [e]

Endurecimiento final de consonantes sonoras débiles en sordas

Asimilación

Equiparación fonética de consonantes según el lugar de articulación

Equiparación fonética de consonantes según el modo de articulación

Equiparación fonética de consonantes según el grado de participación de las cuerdas vocales

Reducciones

Debilitación de algunas consonantes según la situación y el tiempo de velocidad del habla

La entonación

Trazado de la melodía según el enunciado y la intención (de resolución descendente, interrogativa ascendente y flotante) - Importancia en la comunicación

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Presentación del aparato anatómico del habla y su uso en la articulación de los distintos sonidos
- Realización de diversos ejercicios de fonética a fin de ejercitar la pronunciación
- Trabajo en forma perceptiva (audición) y articulatoria (pronunciación) sobre los fenómenos fonéticos de la asimilación, reducción, propios de la lengua hablada y sobre el ensordecimiento final.

7- Bibliografía obligatoria

- Blaser, J. (2007): *Phonetik und Phonologie des Spanischen. Eine synchronische Einführung*. Tübingen. Niemeyer
- Duden Aussprachewörterbuch
- Gehrman, Siegfried, (1994): *Deutsche Phonetik in Theorie und Praxis*, Školkska knjiga
- Hirschfeld, U., Reinke, K. y Stock, G (2007): *Phonothek intensiv. Aussprachetraining*. Berlin et al.: Langenscheidt.
- Hirschfeld, U y Reinke, K. (2018) *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. 2., neu bearbeitete Auflage*, Berlin: Erich Schmidt Verlag
- Krech, Stock et al. (2010): *Deutsches Aussprache-Wörterbuch*. Berlin: De Gruyter.
- Rausch, R. y Rausch I, (1991): *Deutsche Phonetik für Ausländer*. Leipzig: Langenscheidt.
- Niebisch, Daniela (2016): *Praxisbuch Phonetik, Aussprachetraining für Deutsch als Fremdsprache*, Penzberg: Daniela Niebisch
- Niebisch, Daniela (2020): *Deutsch üben, Phonetik - Übungen und Tipps für eine gute Aussprache A2*, Hueber Verlag
- Rues, Redecker et al., (2009): *Phonetische Transkription des Deutschen*, 2. Auflage, Günter Narr Verlag Tübingen
- Sounds of Speech <https://soundsofspeech.uiowa.edu/german>

8- Bibliografía de consulta

- Dieling, Hirschfeld, (2001) *Phonetik lehren und lernen*, Fernstudieneinheit 21, Langenscheidt.
- Hirschfeld, U. y Wolff, J. (1998): *Nicht auf den Mund gefallen. Ausspracheübungen für spanische Deutschlernende*. Madrid. Editorial Idiomas.
- Middleman, D., (1996), *Sprechen - Hören - Sprechen*, Ismaning, Verlag für Deutsch
- Reinke, K. (2016): *Phonetiktrainer A1-B1. Aussichten*, Stuttgart, Ernst Klett Verlag
- Reinke, K.: *Phonetik Simsalabim*: <http://simsalabim.reinke-eb.de/> 29.03.2021

9- Sistema de cursado y promoción

PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

ALUMNO/A REGULAR Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por la docente para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de

asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

3. El examen parcial consistirá en una prueba escrita u oral.

4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto.

Si el alumno:

-obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
-obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrar la materia o rendir examen final como alumno libre

ALUMNO LIBRE:

Deberá rendir examen oral y escrito sobre los contenidos anteriormente mencionados. El examen escrito es eliminatorio.

En el examen escrito deberá realizar la transcripción de un texto breve y responder preguntas relativas al aparato fonador, la descripción de los fonemas vocálicos y consonánticos alemanes y los fenómenos de asimilación y de ensordecimiento final.

En el examen oral deberá explayarse sobre los contenidos teóricos y leer un texto breve.

Deberá aprobar cada examen con un promedio no menor a 4.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La evaluación será continua y se tendrán en cuenta el proceso de aprendizaje y las dificultades específicas de cada estudiante como así también la participación en clase.

Los parciales escritos se referirán en primera instancia a temas netamente teóricos (aparato fonador, modo y lugar de articulación de las consonantes, los distintos tipos de vocales existentes en alemán, etc.) y luego a la aplicación práctica de las reglas referidas a la pronunciación (identificación de fenómenos fonológicos en textos concretos, explicación de distintos fenómenos, etc.).

El parcial oral consistirá en la lectura de un texto breve. Su finalidad será establecer hasta qué punto se entendieron y se aplican en la práctica las reglas aprendidas y en qué medida el estudiante está en condiciones de establecer qué dificultades persisten y cómo subsanarlas.